

DAFTAR ISI

STRATEGI PENERJEMAHAN BENTUK IDIOM DALAM KOMIK <i>THE SMURFS</i> DARI BAHASA PRANCIS KE BAHASA INDONESIA	I
TRANSLATION STRATEGIES OF IDIOMS IN <i>THE SMURFS</i> COMICS FROM FRENCH TO INDONESIAN	II
STRATÉGIES DE TRADUCTION DES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES DANS LES BANDE DESSINÉES <i>LES SCHTROUMPFS</i>	III
STRATEGI PENERJEMAHAN BENTUK IDIOM DALAM KOMIK <i>THE SMURFS</i> DARI BAHASA PRANCIS KE BAHASA INDONESIA	IV
LEMBAR PENGESAHAN	V
PERNYATAAN BEBAS PLAGIAT	VI
KATA PENGANTAR.....	VII
DAFTAR ISI.....	VIII
DAFTAR GAMBAR.....	XIII
DAFTAR TABEL.....	XV
DAFTAR DATA.....	XVI
DAFTAR SINGKATAN	XIX
INTISARI.....	XX
ABSTRACT	XXI
EXTRAIT.....	XXII
PENGANTAR	1

1.1	Latar Belakang	1
1.2	Rumusan Masalah	4
1.3	Tujuan Penelitian	4
1.4	Tinjauan Pustaka	5
1.5	Landasan Teori	7
1.5.1	Idiom.....	7
1.5.2	Penerjemahan Komik	8
1.5.3	Strategi Penerjemahan	9
1.6	Metode Penelitian	11
1.6.1	Sumber Data	11
1.6.2	Metode Pengumpulan Data	12
1.6.3	Metode Analisis Data	12
1.7	Organisasi Penyajian	12
	JENIS-JENIS IDIOM DALAM KOMIK <i>THE SMURFS</i>	14
2.1	Pengantar	14
2.2	Jenis-Jenis Idiom	15
2.2.1	Kegiatan Manusia.....	15
2.2.1.1	Aux armes	15
2.2.1.2	Faire du chemin.....	16
2.2.1.3	Bonne chère.....	17
2.2.1.4	Coup de main	18
2.2.1.5	Coup d’œil.....	19
2.2.1.6	Coup de pied	19
2.2.2	Deskripsi Fisik.....	20
2.2.2.1	Sur pied	21
2.2.2.2	Être sur pied	21
2.2.3	Emosi dan Sensasi	22
2.2.3.1	Se lécher les babines	22
2.2.3.2	Avoir chaud.....	23
2.2.3.3	De bon cœur	24
2.2.3.4	Tenir le coup	25
2.2.3.5	Bon débarras.....	26
2.2.3.6	En avoir plein le dos.....	27
2.2.3.7	Avoir l’estomac dans les talons.....	28
2.2.3.8	Mourir de faim	28

2.2.3.9	Feu de paille	30
2.2.3.10	Coup de foudre.....	30
2.2.3.11	Nom de Dieu	31
2.2.3.12	Se fâcher toute rouge.....	32
2.2.3.13	De bon sang.....	33
2.2.3.14	Tomber de sommeil.....	34
2.2.3.15	Prendre la tête.....	35
2.2.3.16	Être tombé sur la tête.....	35
2.2.4	Tindakan dan Relasi Antar-Manusia.....	36
2.2.4.1	Bouche cousue	36
2.2.4.2	Rentrer dedans.....	38
2.2.4.3	Dieu vous le rende.....	39
2.2.4.4	Demander grâce	40
2.2.4.5	Dire deux mots à quelqu'un	40
2.2.4.6	En paix	41
2.2.4.7	Se faire toute petite.....	42
2.2.5	Situasi	43
2.2.5.1	Être sur le chantier	44
2.2.5.2	Durer	44
2.2.5.2.1	Ça ne peut plus durer	45
2.2.5.2.2	Pourvu que ça dure	46
2.2.5.3	Mauvais quart d'heure.....	47
2.2.5.4	Sauver qui peut.....	47
2.2.6	Konsep Abstrak	49
2.2.6.1	Tout à coup.....	49
2.2.6.2	Donner libre à cours	49
2.2.6.3	Tout à l'heure	51
2.2.6.4	N'importe quoi.....	52
2.2.6.5	Aller loin	53
2.2.6.6	Ce n'est pas la peine de.....	53
2.2.6.7	À la ronde.....	55
2.2.6.8	Donner sa tête à couper que	55
2.2.6.9	Faire le tour de quelque chose.....	56
2.2.7	Lain-lain	57
2.2.7.1	Qui dort, dîne	57
2.2.7.2	Ventre affamé n'a pas d'oreilles	58
STRATEGI PENERJEMAHAN IDIOM		60
3.1	Pengantar	60
3.2	Strategi Penerjemahan Idiom	62
3.2.1	Penerjemahan Idiom dengan Makna dan Bentuk yang Sama	62

3.2.1.1	Dieu vous le rende.....	62
3.2.1.2	Nom de Dieu	63
3.2.2	Penerjemahan Idiom dengan Makna Sama dan Bentuk Berbeda.....	66
3.2.2.1	Aux armes	66
3.2.2.2	Coup de foudre.....	67
3.2.2.3	Nom de Dieu	68
3.2.3	Penerjemahan Idiom dengan Parafrase	69
3.2.3.1	Bonne chère.....	69
3.2.3.2	Donner libre cours à.....	70
3.2.3.1	Demander grâce	71
3.2.3.2	Coup de main	72
3.2.3.3	Ce n'est pas la peine.....	73
3.2.3.4	Se faire tout petit.....	73
3.2.3.5	Être sur pied	74
3.2.4	Penerjemahan Idiom dengan Penghilangan Sebagian.....	75
3.2.4.1	Rentrer dedans.....	75
3.2.4.2	En avoir plein le dos.....	76
3.2.4.3	Avoir l'estomac dans les talons.....	77
3.2.4.4	Mourir de faim	78
3.2.4.5	Coup de main	79
3.2.4.6	Coup d'œil.....	80
3.2.4.7	En paix	81
3.2.4.8	Ce n'est pas la peine de.....	82
3.2.4.9	Coup de pied	83
3.2.4.10	Se fâcher tout rouge	84
3.2.4.11	De sang froid.....	85
3.2.4.12	Sauve qui peut.....	86
3.2.4.13	Tomber de sommeil.....	87
3.2.4.14	Donner sa tête à couper que	88
3.2.4.15	Prendre la tête.....	89
3.2.4.16	Être tombé sur la tête.....	90
3.2.4.17	Faire le tour de quelque chose.....	91
3.2.4.18	Ventre affamé n'a pas d'oreilles	92
3.2.5	Penerjemahan Idiom dengan Penghilangan Keseluruhan	93
3.2.5.1	Bouche cousue	93
3.2.5.2	Se lécher les babines	94
3.2.5.3	Avoir chaud.....	95
3.2.5.4	Faire du chemin.....	96
3.2.5.5	Tout à coup.....	97
3.2.5.6	Tenir le coup	98
3.2.5.7	Bon débarras.....	99
3.2.5.8	Qui dort, dîne	100
3.2.5.9	Pourvu que ça dure.....	101

3.2.5.10	Ça ne peut plus durer.....	102
3.2.5.11	Feu de paille	102
3.2.5.12	N'importe quoi.....	103
3.2.5.13	Aller loin	104
3.2.5.14	Coup de main	105
3.2.5.15	Dire deux mots à quelqu'un	106
3.2.5.16	Coup d'œil.....	107
3.2.5.17	Ce n'est pas la peine de.....	108
3.2.5.18	Sur pied	109
3.2.5.19	Mauvais quart d'heure.....	110
3.2.5.20	À la ronde.....	111
3.2.5.21	De sang froid.....	112
3.2.5.22	Sauve qui peut.....	113
3.2.5.23	Tomber de sommeil.....	114
3.3	Idiom yang Tidak Diterjemahkan	115
3.3.1	Tout à l'heure	115
3.3.2	Être sur le chantier.....	116
3.3.3	De bon cœur	117
	KESIMPULAN.....	119
	RÉSUMÉ.....	121
	DAFTAR PUSTAKA	124
	LEMBAR PERNYATAAN PUBLIKASI.....	130